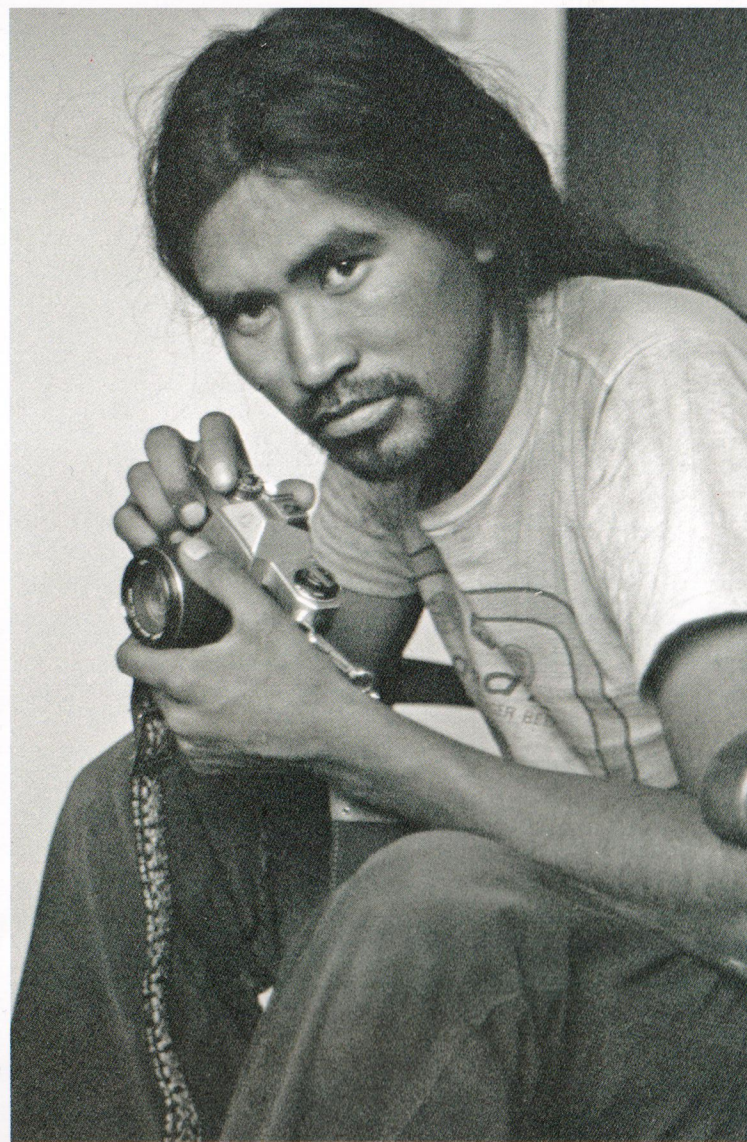
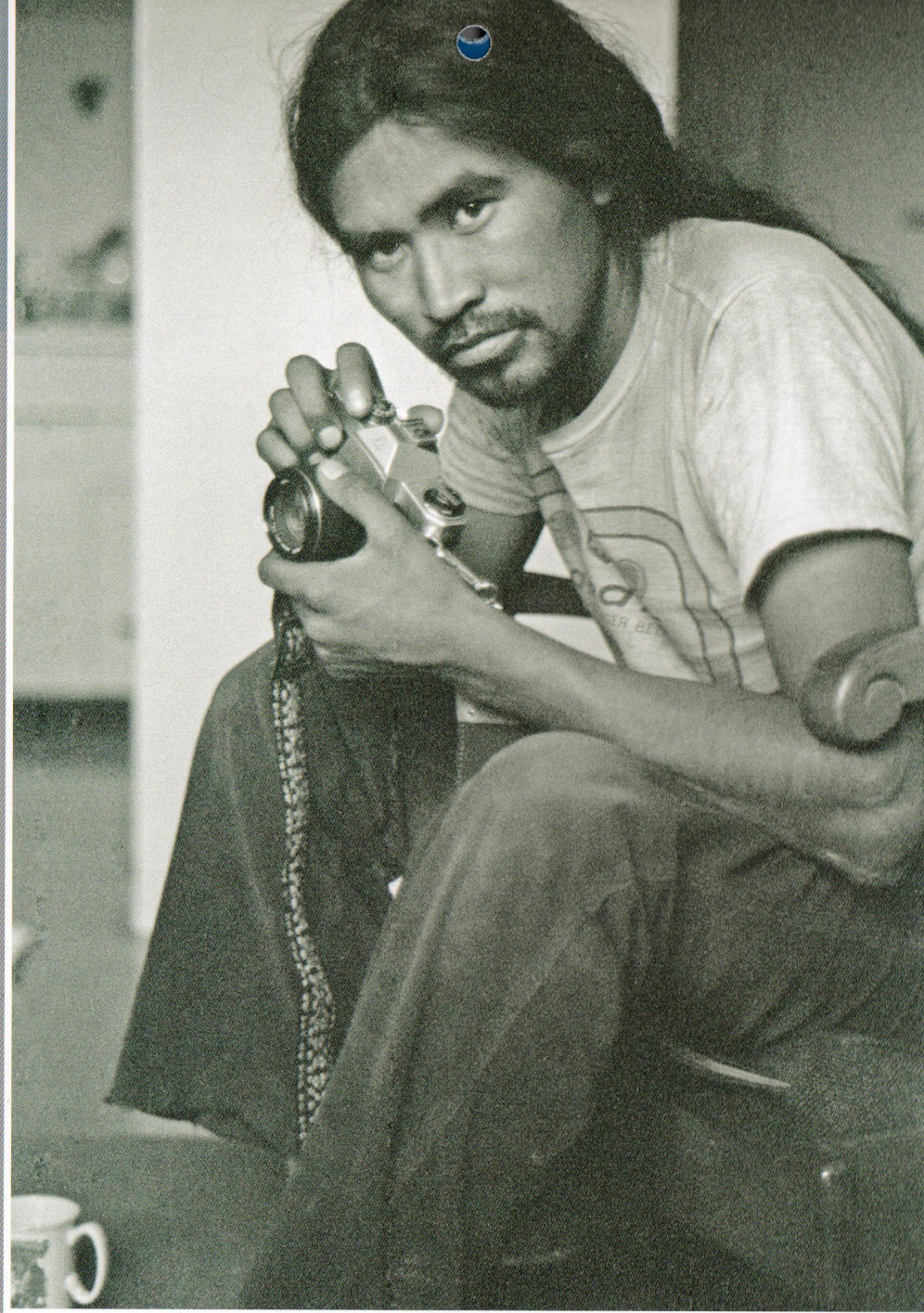


James Jerome:

Vàh Gwank'òo
Oonjii K'iighe' Łuk
Katr'idi'ii Kaiik'it Kat

Fish Camps Through
a Gwich'in Lens





James Jerome:

Vàh Gwank'òo Oonjii K'iighe' Łuk Katr'idi'ii Kaiik'it Kat

James Jerome Eenjit

James Jerome zrit Sree Vananh Łanatr'aadal 31, 1949 dàì' vagòonlii Aklavik danh, tr'iinin nihk'iitik gwatat 'khaiints'àn' t'iinch'u'. Nìchiitsii Dìniinlee gitr'àhnuu danh Ehdyeatat gwizhìt Nagwichoonjik gwìnjì' gwà'àn diik'iindhat. Vityè' chan Joe Bernard gwàt vahanh zrit Celina (Coyen) Jerome goovàazhii.

James zrit k'eejit nilii dàì' vagwank'òo oonjii hàh dha'ajjì ƭoƭ hàh gàt'iiniizhin', vaghàii ihłok gwijùutin ts'at neekajjì guuzhik vahanh gwank'òo oonjii vats'an ałtsajjì. Diik'iindhat t'èè Native Press eenjit gwitr'it t'agwah'in' gwank'òo lejì òonjik, aii t'èè zrit kheenjit akòo t'èedi'in'. Dachan Khyàh Natr'iinlii Zree' 17, 1979 dàì' dizheh gòok'in gwizhìt nàniindhàt Inuvik danh.

James Jerome vagwank'òo zrit zheh gòok'in danh gwik'iighe' tthak iizuu gòodlit ezhik gwizhìt idint'eh nàniindhàt. Valàk Elizabeth Jansen Hadlari ts'at vidinjì' Thomas Hadlari kat vagwank'oo lejì 9000 gidiljì NWT Archives goots'an ałtsajh. Juudìn hàh dhe'ejjì kat chan eii tthak hàh gwitr'it gwiinchii gwałtsajjì ts'at srinatr'igwilii jidii tthak łat, chqu ts'at thah k'iighe' iizuu nagwijàazhee.

2008 ts'at 2009 dàì' 3500 t'inyaanch'uu gwank'òo tthak jidii gwizhìt t'agidi'ii geenjit giyàh gwaandak. Aii geh'àn, lei kat chan Gwich'in Social and Cultural Institute kat chan goolàt kat nakhwakaiik'it gwizhìt ƭigiljil natr'agwałtsaii. Anjoo kat chan aanaii gootr'ahnuu giits'at tr'iinjii eenjit.

James Jerome:

Fish Camps Through a Gwich'in Lens

About James Jerome

James Jerome was born on July 31, 1949 in Aklavik, the youngest of six children. He grew up on the East Channel of the Mackenzie River at Nìchiitsii Diniinlee (Big Rock). His father was Joe Bernard and his mother was Celina (Coyen) Jerome.

James' love for photography started early, when he received his first camera from his mother at 12 years old. As an adult he was a photographer for the Native Press newspaper, and later worked as a freelance photographer. James Jerome died in a house fire in Inuvik on November 17, 1979.

James Jerome's photographs were damaged in the house fire that claimed his life. His partner Elizabeth Jansen Hadlari and son Thomas Hadlari donated over 9000 images to the NWT Archives. Archivists and conservators worked to stabilize the collection damaged by smoke, water and heat.

In 2008/09 over 3500 photographs were given detailed descriptions. To help with this, workshops and interviews were held in partnership with the Gwich'in Social and Cultural Institute. Elders were invited to help identify people and places in the photographs.



Gwich'in Social & Cultural Institute

The Gwich'in Social and Cultural Institute (GSCI), was founded by the Gwich'in in the Northwest Territories in 1992, in response to concerns about the erosion of Gwich'in culture and language. In the fall of 1993, the Institute began operation with the mandate "to document, preserve and promote Gwich'in culture, language, traditional knowledge and values."

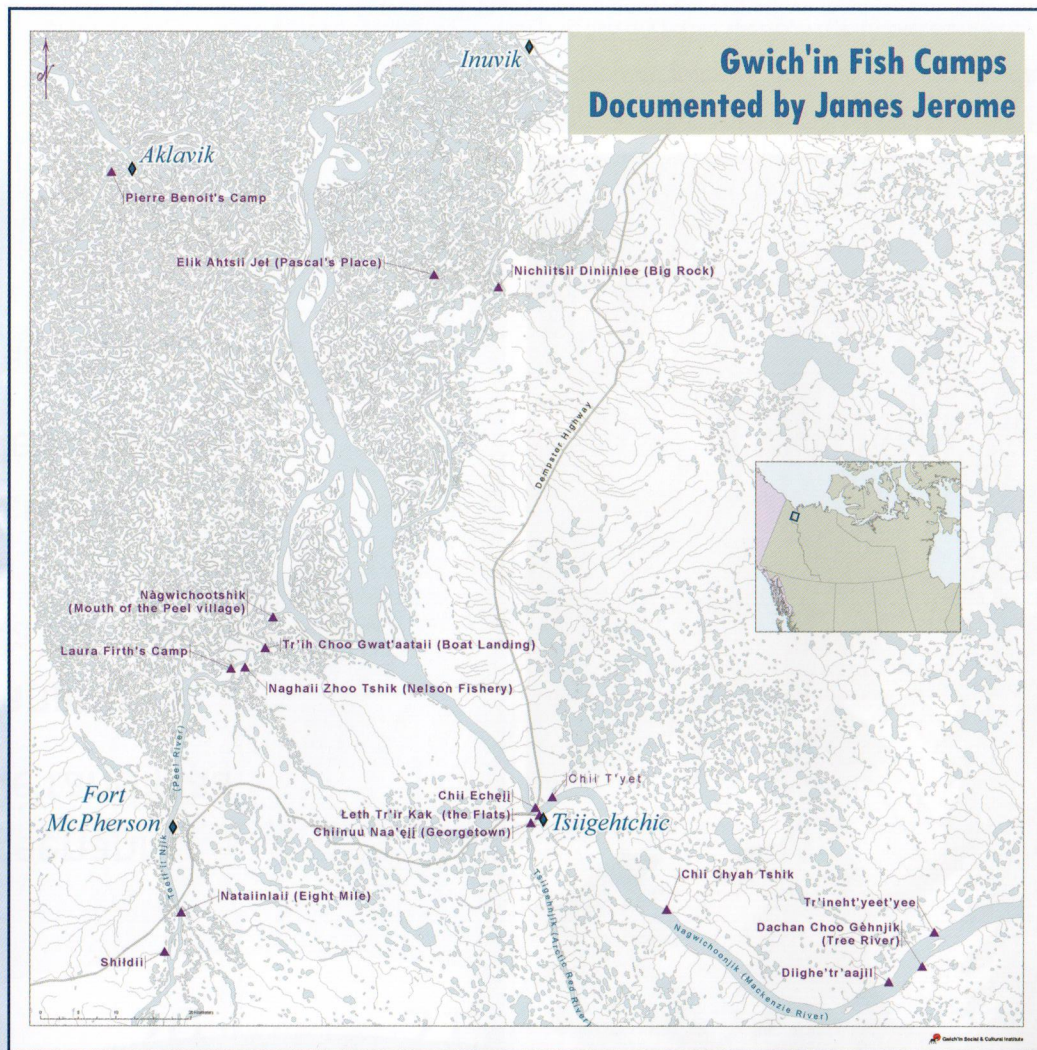
Website: www.gwichin.ca



Prince of Wales Northern Heritage Centre

The NWT Archives collects and preserves records that document the human history of the NWT, such as photographs, sound recordings, and written records. It is also the official repository for the Government of the Northwest Territories. We are proud to make these materials accessible to the public and to ensure that they will be preserved for future generations.

Website: www.pwnhc.ca



About this Calendar

The Gwich'in Social and Cultural Institute and the Northwest Territories Archives are pleased to present this calendar as a tribute to the Gwich'in photographer James Jerome, and as a memento of the 2009 travelling exhibition of some of his historic images - *James Jerome: Fish Camps Through a Gwich'in Lens*. An online exhibit celebrating the photography of James Jerome can be visited at www.pwnhc.ca/exhibits/jerome

This calendar was made possible by funding from:

Government of the Northwest Territories,
Department of Education, Culture and Employment
Gwich'in Social and Cultural Institute
Gwich'in Tribal Council
Library and Archives Canada
Canadian Council of Archives

Written Translations provided by: William G. Firth

We would like to thank, Walter Alexie, Robert Alexie Sr., Noel Andre, Kristi Benson, Eileen Cardinal, Jane Charlie, Mary M. Firth, Bertha Francis, Doris Itsi, Freddy Jerome, Sarah Jerome, Joseph Kay, Douglas Kendo, John Norbert, Lawrence Norbert, Bob Norman, Mary Teya, and staff at the Gwich'in Social and Cultural Institute, NWT Archives and Prince of Wales Northern Heritage Centre.

SEPTEMBER 2009

Sreenanh
Nè'tandijyaa

Vananh
Na'dehgwijyee 2009

Vananh
Ne'hindajaa

Vananh Di'ilii 2009



Nagwichoonjik gwinji', Chii Chyah Tshik danh uutsik tr'ahgaji. Sree Vananh Łanat'aadal 1978.

Drying fish at Pierre's Creek on the Mackenzie River. July 1978.

NWT Archives/N-1987-017:0898

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'àt Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'àt Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'àt Drin Dąą
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

AUGUST 2009						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29

OCTOBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	29	31

		1	2	3	4	5
6	Labour Day	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

OCTOBER 2009

Sreenanh
Tàdiditshìi 2009

Vàdzaih Zrii' 2009



*Nagwichoonjik gwinji' Tr'ineht'yeet'yee danh Julie-Ann Andre nijin dizhehk'oo łuk kàtr'idi'ii danh t'iinch'uh.
Sree Vananh Łanat'aadal 1978.*

Julie-Ann Andre at her family's camp at Tr'ineht'yeet'yee on the Mackenzie River. July 1978.

NWT Archives/N-1987-017:0574

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'àt Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'àt Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'àt Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

SEPTEMBER 2009						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

NOVEMBER 2009						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

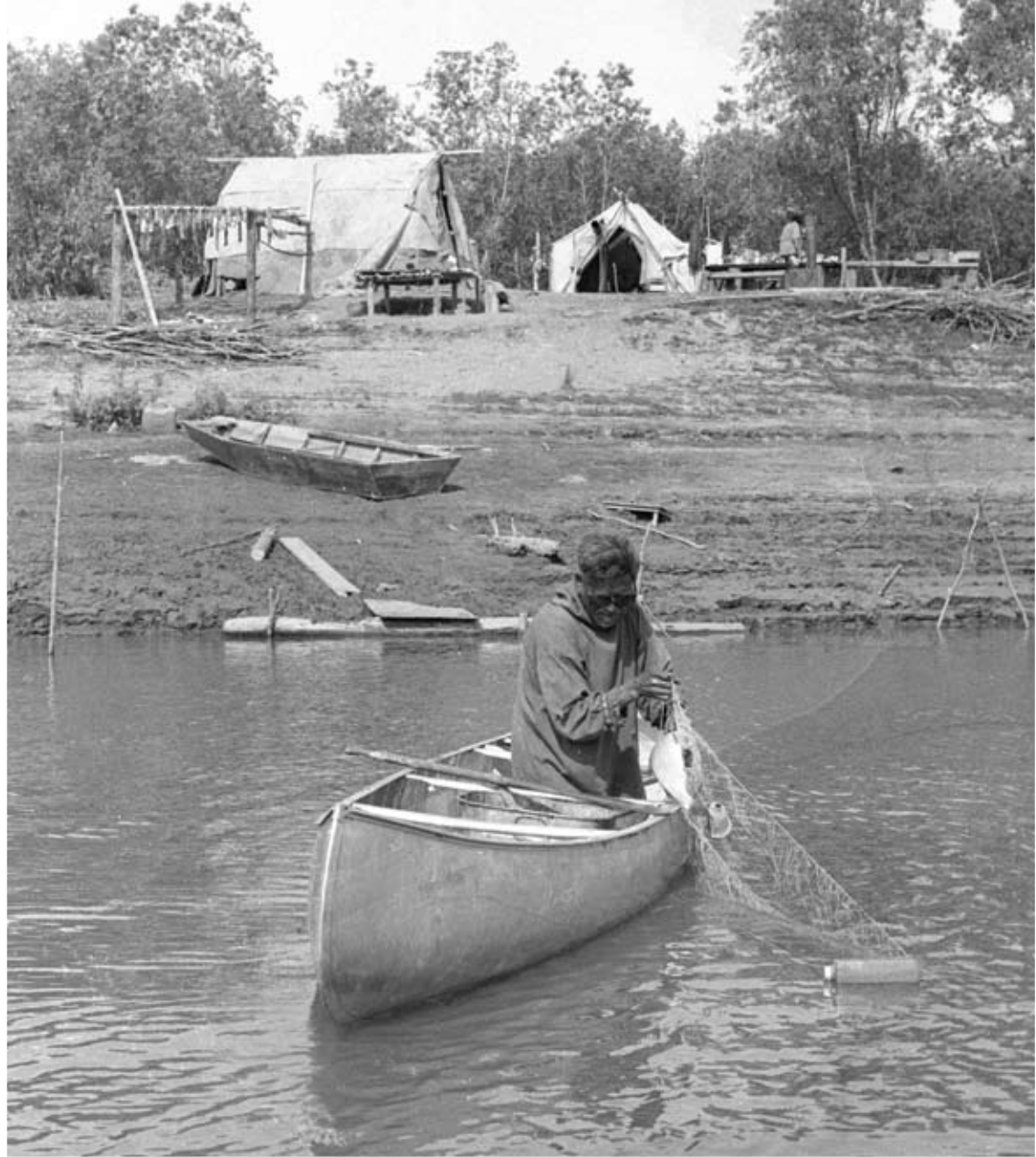
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	Thanksgiving 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	Halloween 31

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

NOVEMBER 2009

Dachan Khyah
Nitr'iinlii Zree' 2009

Divii Zrii' 2009



Aklavik ch'iinji' njuu kak Pierre Benoit nijin luk kadi'ii k'it danh. Sreenanh Nin Dichàdh 1978.

Pierre Benoit at his fish camp above Aklavik, on the island. July 1978.

NWT Archives/N-1987-017:0618

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daą
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'ye
Drin Yeet'ii
SUNDAY

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	Remembrance Day 11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

OCTOBER 2009						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

DECEMBER 2009						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

DECEMBER 2009

Khàh Zhak Sree
Kwaa 2009

Jideendoo
Ts'an 2009



Aklavik ch'iinjì" njuu kak Benoit zhehk'oo Łuk kàtr'idi'ii zheh gwizhit. Sree Vananh Łanatr'aadal 1978.

Inside a smokehouse at the Benoit fish camp above Aklavik, on the island. July 1978.

NWT Archives/N-1987-017:1187

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'àt Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'àt Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'àt Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

NOVEMBER 2009						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

JANUARY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
						1 2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 ³¹	25	26	27	28	29	30

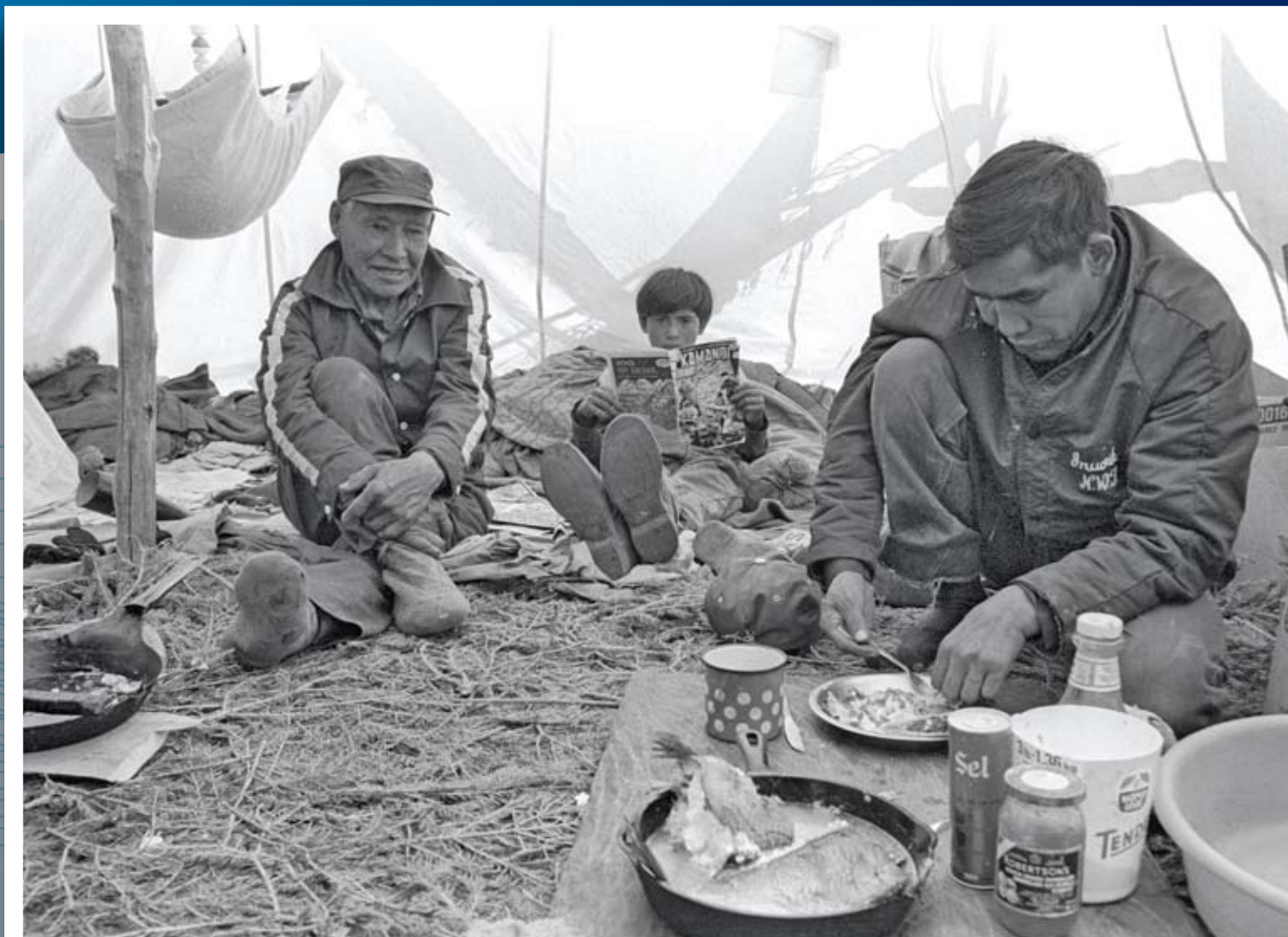
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	Christmas Eve	Christmas Day	26
27	28	29	30	New Year's Eve		

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

JANUARY 2010

Vitoh Gwichùudhat
Sree Vananh Dak
Na'eeda'aa 2010

Videetoh
Goojiidhàt 2010



John Vaneltsi, Clifford Vaneltsi ts'at William Teya kat hàh Shildii danh. Vananh Gwidichùu' 1977.

John Vaneltsi, Clifford Vaneltsi and William Teya at Shildii. July 1977.

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'àt Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'àt Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'àt Drin Dąą
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

DECEMBER 2009						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FEBRUARY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

					New Year's Day	
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

FEBRUARY 2010

Videetoh
Goojiidhàt 2010

Nohjuu Ts'an 2010



Dachan Choo Gèhnjik danh Bullock ts'at Andre zhehk'oo kat chan t'ànginch'uh. T'oh ts'ejj ts'at nahndaii ts'ejj ts'at: Freddy Jerome, Marka Bullock, Evelyn Bullock, Louisa Andre, Cecil Andre, Grace Bullock ts'at Julienne Andre kat hàh. Sreenanh Nin Dichàdh 1978.

The Bullock/Andre fish camp at Dachan Choo Gèhnjik (Tree River). Left to right: Freddy Jerome, Marka Bullock, Evelyn Bullock, Louisa Andre, Cecil Andre, Grace Bullock, Julienne Andre. July 1978.

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daą
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'ye
Drin Yeet'ii
SUNDAY

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
Valentine's Day 14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

JANUARY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

MARCH 2010						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

MARCH 2010

Tadhaa Zree' 2010

Echee Zrii' 2010



Dachan Choo Gèhnjik danh Alestine Andre ts'at Lisa Andre kat hàh digizhehk'oo łuk katr'idi'ii kaiik'it danh t'agiinch'uh. Sree Vananh Łanat'aadal 1978.

Alestine Andre and Lisa Andre at their family's camp at Dachan Choo Gèhnjik (Tree River). July 1978.

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'ye
Drin Yeet'ii
SUNDAY

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	St. Patrick's Day 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

APRIL 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

APRIL 2010

Sreenanh Dzhirh
Thoh Natr'aazhik
Sree Vananh
Tr'idindi'idh 2010

Tadhaa Zrii' 2010



Edward Nazon dakaiik'it Chii Echejj danh Tsiigehtchic ndyidh ts'ejj. Sree Vananh Łanatr'aadal 1977.

Edward Nazon at his fish camp at Chii Echejj across from Tsiigehtchic. July 1977.

NWT Archives/N-1987-017:0077

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

MARCH 2010						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

MAY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 _{/30}	24 _{/31}	25	26	27	28	29

4

Easter Monday
5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

MAY 2010

Sree Vananh

Łajj Yichii

Gwilyuu Zree' 2010

Gwilyuu Zrii' 2010



James Firth, Darcy Firth ts'at Laura Firth kat hàh dagakaiik'it Nèeghaii Zhòo Tshik nduh ts'aii danh, Teet'it Gwinjik. Vananh Gwidichùu' 1977.

James Firth, Darcy Firth and Laura Firth at their fish camp, across from Nèeghaii Zhòo Tshik (Nelson Fishery), on the Peel River. July 1977.

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'àt Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'àt Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'àt Drin Dąą
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

APRIL 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

JUNE 2010						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

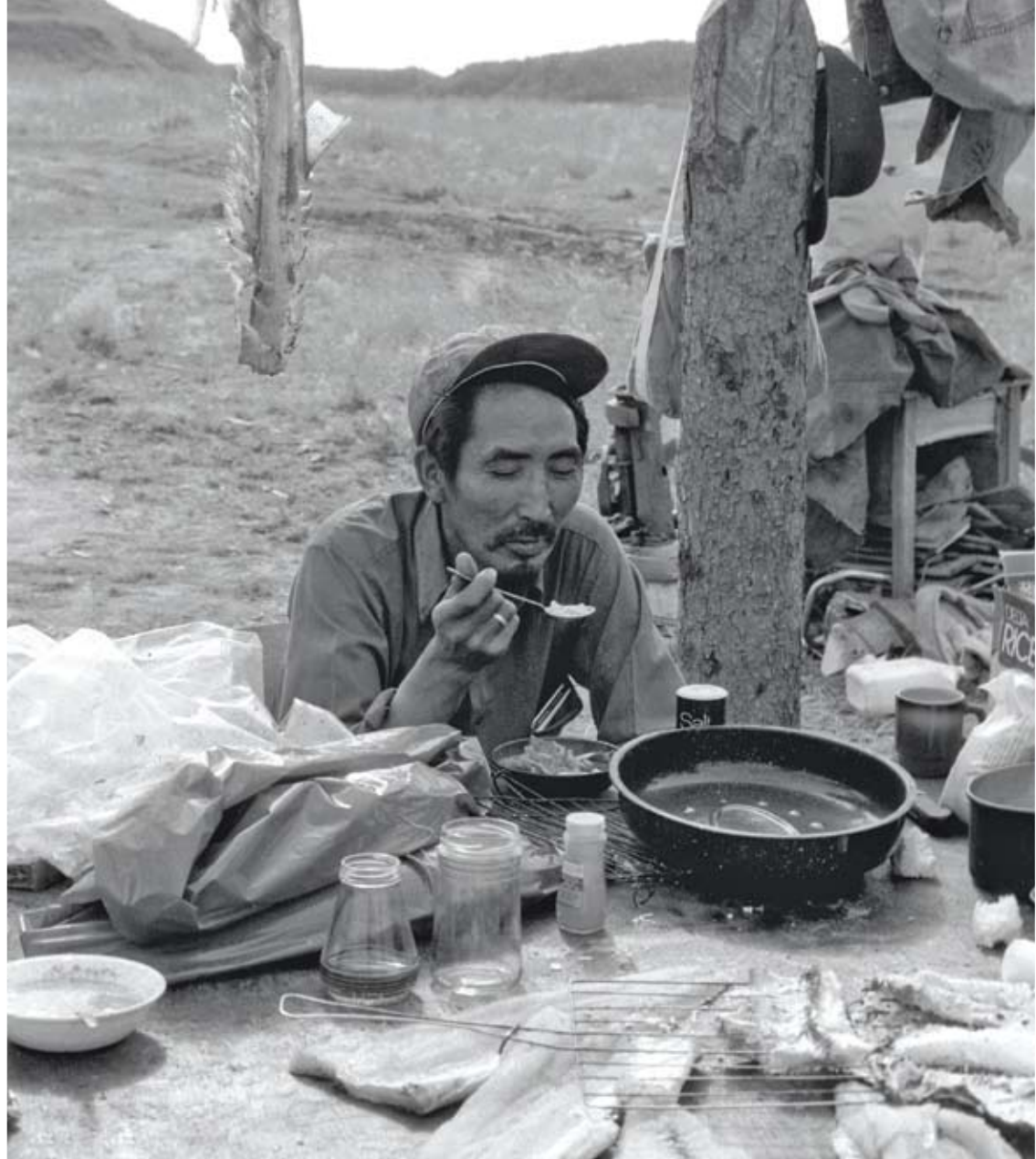
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	Victoria 24/31	25	26	27	28	29

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

JUNE 2010

Sreenanh
Daghoo 2010

Vananh
Adaghoo 2010



Łeth Tr'ir Kak Tsiigehtchic gwidàjį danh Noel Andre vâazhih. Sreenanh Nin Dichàdh 1978.

Noel Andre at Łeth Tr'ir Kak (the Flats), below Tsiigehtchic. July 1978.

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'àt Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'àt Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'àt Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

MAY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29

JULY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	Aboriginal Day 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

JULY 2010

Sreenanh Nin
Dichàdh

Sree Vananh
Łanatr'aadal 2010

Vananh
Gwidichùu' 2010



Edward ts'at Joan Nazon kat hàh dagakaiik'it Chii Echejį danh Tsiigehtchic ndyidh ts'ejį. Sreenanh Nin Dichàdh 1977.

Edward and Joan Nazon at their fish camp at Chii Echejį across from Tsiigehtchic. July 1977.

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

JUNE 2010						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

AUGUST 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Canada Day
1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

AUGUST 2010

Sreenanh
Gwijiditsik 2010

Vananh
Gwijidhitsik 2010



Aklavik ch'iinji' njuu kak Annie Benoit ts'at Pierre Benoit kat hàh t'agiinch'uh. Sree Vananh Łanat'aadal 1978.

Annie Benoit and Pierre Benoit at their fish camp above Aklavik, on the island. July 1978.

NWT Archives/N-1987-017:0731

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'ye
Drin Yeet'ii
SUNDAY

	August Holiday					
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JULY 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

SEPTEMBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

SEPTEMBER 2010

Sreenanh
Nè'tandijyaa

Vananh
Na'dehgwijyee 2010

Vananh
Ne'hindajaa

Vananh Di'ilii 2010



Lucy Bluecoat łuk t'ii. Sreenanh Nin Dichàdh 1978.

Lucy Bluecoat cuts fish. July 1978.

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

AUGUST 2010						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

OCTOBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
						1 2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

5

Labour Day
6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

OCTOBER 2010

Sreenanh
Tàdiditshìi 2010

Vàdzaih Zrii' 2010



Shildii danh Annie Vaneltsi ts'at Kimmy Vaneltsi kat hàh tuk kàtr'idii'ii k'it danh. Vananh Gwidichùu' 1977.

Annie Vaneltsi and Kimmy Vaneltsi at their fish camp at Shildii. July 1977.

NWT Archives/N-1987-017:1457

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'àt Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'àt Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'àt Drin Dąą
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'yee
Drin Yeet'ii
SUNDAY

SEPTEMBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

NOVEMBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	Thanksgiving Day 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
Halloween (31 st) 24/31	25	26	27	28	29	30

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

NOVEMBER 2010

Dachan Khyah
Nitr'iinlii Zree' 2010

Divii Zrii' 2010



Chii Echejį danh Tsiigehtchic ndyidh ts'ejį Doreen Andre ts'at Lucy (Lulu) Norman kat hah Joan ts'at Edward Nazon gootuk kàtr'id'i'ii kaiik'it danh t'agiinch'uh. [1977-1979]

Doreen Andre and Lucy (Lulu) Norman at Joan and Edward Nazon's fish camp at Chii Echejį across from Tsiigehtchic. [1977-1979]

NWT Archives/N-1987-017:1789

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daą
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'ye
Drin Yeet'ii
SUNDAY

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	Remembrance Day 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

OCTOBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 ³¹	25	26	27	28	29	30

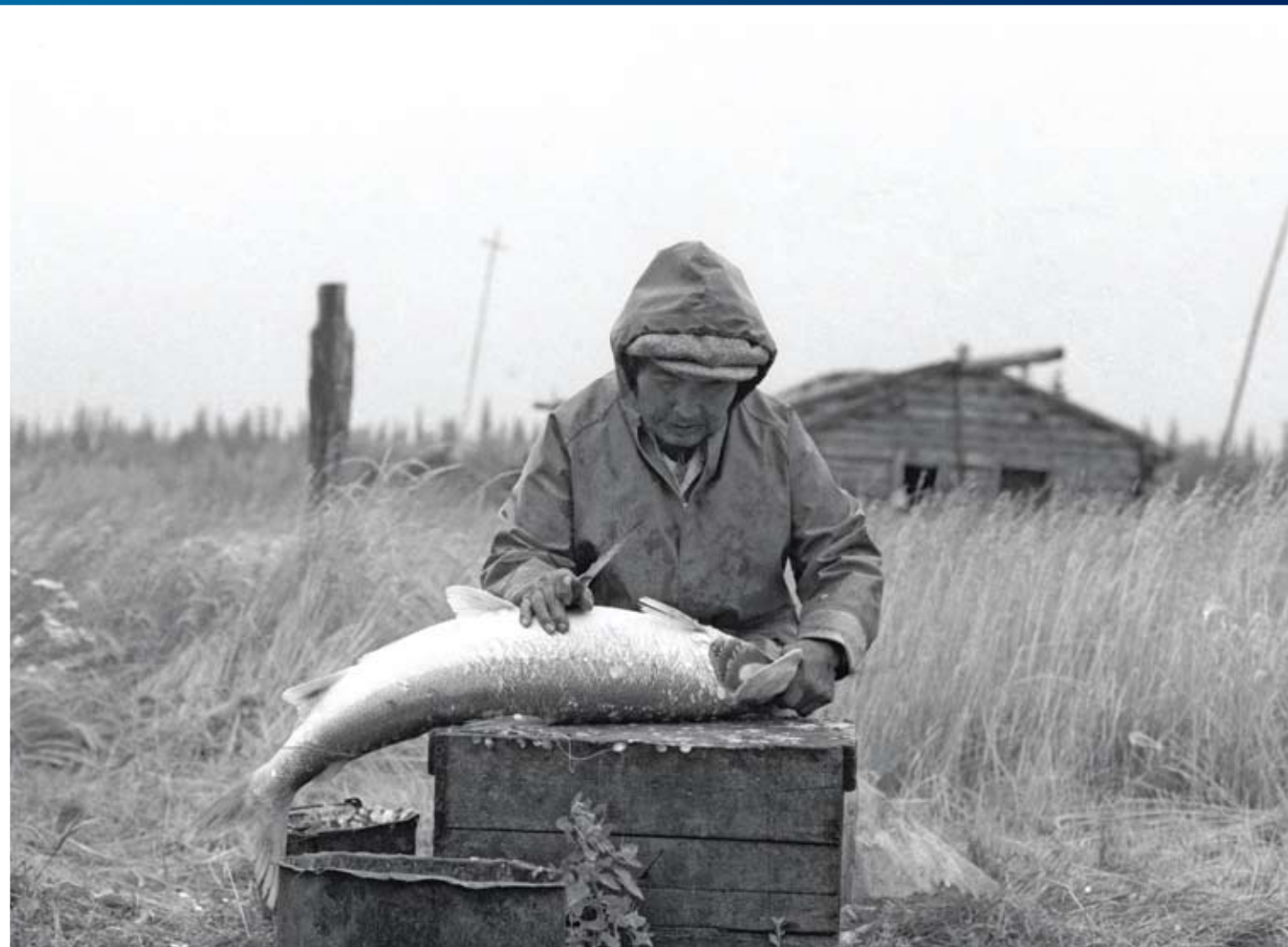
DECEMBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

DECEMBER 2010

Khàh Zhak Sree
Kwaa 2010

Jideendoo
Ts'an 2010



Nàgwihootshik danh Peter Thompson vàazhih. Vananh Gwidichùu' 1978.

Peter Thompson at Nàgwihootshik (Mouth of the Peel village), August 1978.

NWT Archives/N-1987-017:1008

Drin Zhìt
Nagwaazhii Drin
SUNDAY

Drin Tł'ęę
Drin Tł'ee
MONDAY

Drin Ts'at Drin Neekaii
Drin Neekaii
TUESDAY

Drin Ts'at Drin Tyik
Drin Tik
WEDNESDAY

Drin Ts'at Drin Daa
Drin Daankat
THURSDAY

Niht'yeedi'ee Drin
Łuk Tr'a'aa Drin
FRIDAY

Drin Yeet'ye
Drin Yeet'ii
SUNDAY

NOVEMBER 2010						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

JANUARY 2011						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 _{/30}	24 _{/31}	25	26	27	28	29

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	Christmas Eve	Christmas Day
24	25	26	27	28	New Year's Eve	
29	30	31				

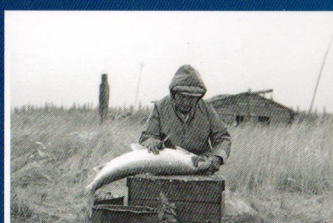
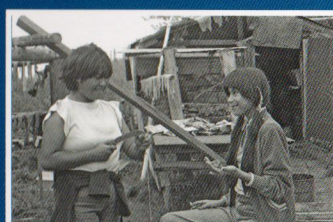
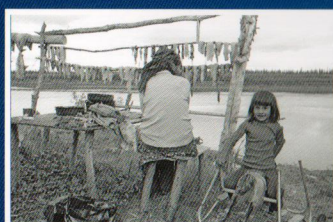
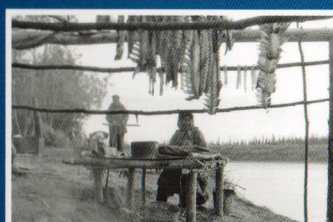
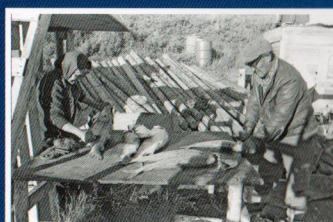
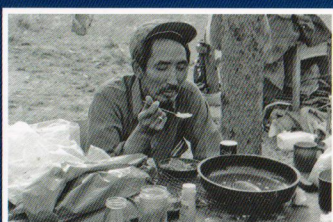
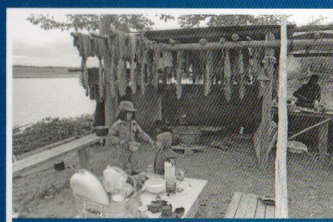
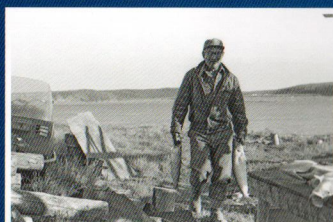
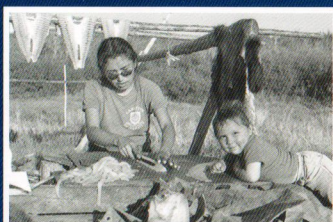
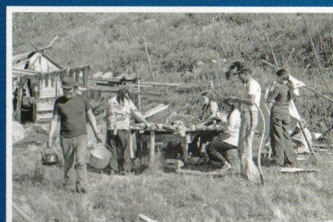
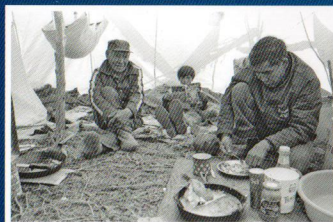
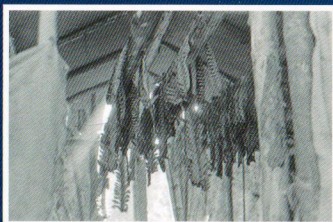
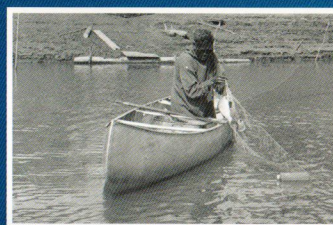
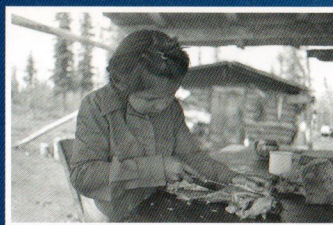
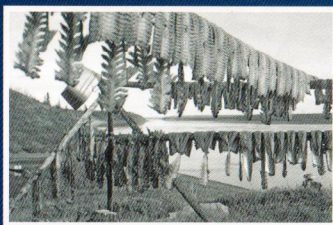
Please note that the Gwichya Gwich'in dialect appears first, followed by the Teetl'it Gwich'in dialect.

Gwich'in Days of the Week

GWICH'IN DAYS OF THE WEEK & TRANSLATION	DIALECT	DAYS
Drin Zhìt (A day of reflection) Nagwaazhii Drin (A day of rest)	Gwichya Teetł'it	Sunday
Drin Tł'ęę (The day after) Drin Tł'ee (The day after)	Gwichya Teetł'it	Monday
Drin Ts'at Drin Neekaii (Two days after) Drin Neekaii (Day two)	Gwichya Teetł'it	Tuesday
Drin Ts'at Drin Tyik (Three days after) Drin Tik (Day three)	Gwichya Teetł'it	Wednesday
Drin Ts'at Drin Dąą (Four days after) Drin Daankat (Four days after)	Gwichya Teetł'it	Thursday
Niht'yeedi'ee Drin (The day of the crucifix) Łuk Tr'a'aa Drin (The day to eat fish)	Gwichya Teetł'it	Friday
Drin Yeet'yee (The day before) Drin Yeet'ii (The day before)	Gwichya Teetł'it	Saturday

Gwich'in Months of the Year

GWICH'IN MONTHS OF THE YEAR & TRANSLATION	DIALECT	MONTHS
Vitoh Gwichùudhat (The dark time is over) and Sree Vananh Dak Na'eeda'aa (The month when the sun rises)	Gwichya	January
Videetoh Goojiidhàt (Everything made it over the harsh times)	Teetł'it	
Videetoh Goojiidhàt (Everything made it over the harsh times) Nohjuu Ts'an (Moving back, less days)	Gwichya Teetł'it	February
Tadhaa Zree' (Golden Eagle's month) Echee Zrii' (Eagle's month)	Gwichya Teetł'it	March
Sreenanh Dzhirh Thoh Natr'aazhik (The month when mitts are tucked under the belt) and Sree Vananh Tr'idindił'idh (The month when people get sun and wind burn)	Gwichya	April
Tadhaa Zrii' (Warm month)	Teetł'it	
Sree Vananh Łąjį Yichii (The month when dogs bark) and Gwilyuu Zree' (The month when the snow crusts)	Gwichya	May
Gwilyuu Zrii' (The month when the snow crusts)	Teetł'it	
Sreenanh Daghoo (The month when birds lay eggs) Vananh Adaghoo (The month when birds lay eggs)	Gwichya Teetł'it	June
Sreenanh Nin Dichàdh (The month when birds moult) and Sree Vananh Łanatr'aadal (The month when people gather)	Gwichya	July
Vananh Gwidichùu' (The month when birds moult)	Teetł'it	
Sreenanh Gwijiditsik (The month when (leaves) turn red) Vananh Gwijidhitsik (The month when (leaves) turn red)	Gwichya Teetł'it	August
Sreenanh Nè'tandijyaa (The month when birds fly away) and Vananh Na'dehgwiijee (The month when (leaves/needles) fall off)	Gwichya	September
Vananh Ne'hindajaa (The month when birds fly away) and Vananh Di'iilii (The month when velvet is shed)	Teetł'it	
Sreenanh Tàdiditshii (The month when the water freezes) Vàdzaih Zrii' (Caribou's month)	Gwichya Teetł'it	October
Dachan Khyah Nitr'iinlii Zree' (The month when people set deadfall traps) Divii Zrii' (Sheep's month)	Gwichya Teetł'it	November
Khàh Zhak Sree Kwaa (Under the dark, no sun) Jideendoo Ts'an (Going forward into the New Year)	Gwichya Teetł'it	December



GSCI BOARD MEMBERS

Mary Ann Ross, Chair, Gwich'in Tribal Council
 Renie Stewart, Aklavik
 Annie Jane Modeste, Fort McPherson
 Gladys Alexie, Fort McPherson

Sarah McLeod-Firth, Inuvik
 Ruth Wright, Inuvik
 Anna May McLeod, Tsiigehtchic

GSCI OFFICES

Executive Director Office

P.O. Box 30
 Fort McPherson, NT X0E 0J0
 Tel: (867) 952-2524
 Fax: (867) 952-2238
 Sharon Snowshoe, Executive Director
gsciexecutivedirector@learnnet.nt.ca

Research Office

Suite 202B, 4912-49 St.
 Yellowknife, NT X1A 1P3
 Tel: (867) 669-9743
 Fax: (867) 669-7733
 Ingrid Kritsch, Research Director
Ingrid.Kritsch@learnnet.nt.ca

Head Office

P.O. Box 46
 Tsiigehtchic, NT X0E 0B0
 Tel: (867) 953-3613
 Fax: (867) 953-3820
 Alestine Andre, Heritage Researcher
Alestine.Andre@learnnet.nt.ca

Language Office

P.O. Box 54
 Fort McPherson, NT X0E 0J0
 Tel: (867) 952-2377
 Fax: (867) 952-2433
 William Firth, Language Manager
wgfirth@learnnet.nt.ca



Gwich'in Social & Cultural Institute



Northwest Territories Education, Culture and Employment



Library and Archives Canada
 Bibliothèque et Archiv Canada



Canadian Council of Archives
 Conseil canadien des archives